

**Rapanui : Un acercamiento intercultural**  
*Ana María Guerra Eissmann*  
*Antonio Riffo Farías*  
Universidad de Playa Ancha, Valparaíso Chile

***Resumen** : Este artículo pretende realizar una aproximación intercultural respecto de la lengua y cultura pascuense, a través de la descripción de las causas de la presencia de préstamos lingüísticos en el **vananga rapanui**, lengua vernácula de Isla de Pascua. Sobre la base de esa impronta lingüística que da testimonio, a pesar de la lejanía geográfica de la Isla, de los distintos contactos de lenguas y culturas que la comunidad isleña ha tenido a lo largo de su historia, se analiza la situación lingüística y educativa actual. Se invita, además, a reflexionar sobre temáticas relativas a la interculturalidad y a la educación intercultural bilingüe, con miras a configurar una pedagogía intercultural bilingüe tendiente a preservar el patrimonio cultural de **Rapanui**.*

La noción de cultura implica conocimientos, cambios constantes, normas de comportamiento, apertura ante influencias externas, un sentido de globalidad que permite la coexistencia de elementos de la tradición con elementos nuevos, combinándose, modificándose y originando así, síntesis culturales ; un conjunto de formas de relación, ya que la cultura evoluciona a través de los contactos y se percibe en relación con las demás. Se producen, entonces, situaciones bilingües o plurilingües particulares, un fenómeno que se ha dado en todos los tiempos entre culturas, sean éstas de tradición oral o escrita.

Cada cultura es básicamente pluricultural, ya que se forma y evoluciona a través de esos contactos entre comunidades lo que produce mestizaje cultural. Mientras el concepto pluricultural sirve para caracterizar una situación, la interculturalidad describe una relación entre culturas y supone una relación respetuosa entre éstas, un proceso de convivencia, de interacción, un intercambio de dos o más culturas en una sociedad pluricultural.

La situación geográfica particular de Isla de Pascua en términos de su lejanía en medio del Pacífico (a 3.600 kms del puerto de Caldera, 3.800 kms de Tahiti y 9.800 de Australia) podría hacernos creer que la lengua hablada en dicho lugar, el **rapanui**, se encontraría relativamente libre de la influencia de otras lenguas a través de los extranjerismos. No obstante, a pesar de los escasos contactos que tuvo la isla posteriormente a su descubrimiento en el año 1722, su historia registra importantes hechos que dejaron su huella en la lengua y cultura **rapanui**.

Sabido es que cuando se producen contactos culturales entre hablantes de distintas lenguas, puede ocurrir que los miembros de una de dichas comunidades lingüísticas comiencen a usar palabras provenientes de las otras lenguas, esto es, préstamos lingüísticos, para referirse a cosas, procesos, modos de actuar, organizarse o pensar,

respecto de los cuales no existen o no resultan del todo apropiadas las palabras de la lengua propia.

Ahora bien, la incorporación de estas voces nuevas en la lengua se puede justificar por razones de necesidad, de prestigio de la lengua prestataria o, como ha sido la causa de un gran número de los préstamos incorporados al **rapanui**, la imposición de una lengua que tiene poder político en un área o que es la lengua de comunicación de quien ostenta el poder sobre otra comunidad lingüística. Sin embargo, cualesquiera sean las razones de la incorporación de préstamos en una lengua, la adopción de los mismos lleva, finalmente, a estrechar lazos culturales de una clase o de otra.

En el caso particular que ahora nos ocupa, podemos señalar que la imposición de un cierto credo religioso y de una administración política particular justifican, básicamente, la presencia de *tahitianismos* e *hispanismos* en el **vananga rapanui**, los cuales representan el mayor número de préstamos<sup>1</sup> en esta lengua. Distintas circunstancias históricas que han afectado la vida de los habitantes de Rapanui permiten explicar la influencia que ha ejercido la lengua tahitiana en el **vananga rapanui**.

En 1865 llega a la Isla de Pascua un grupo de misioneros católicos franceses con el fin de evangelizar a los isleños y les enseñan oraciones y el catecismo por medio de textos publicados en tahitiano.

En 1871 los misioneros dejan la isla y obligan a centenares de isleños a viajar a Tahiti para trabajar en plantaciones del lugar, lo que mantiene a los **rapanui** en contacto con la lengua que allí se habla. Es así entonces que desde 1865 a 1871 los isleños recibieron instrucción religiosa sólo en tahitiano. Además, los criadores de ovejas, que por aquella época tenían a su cargo la administración de la isla, también les imponían hablar en dicha lengua.

En 1886 el Padre Albert Montiton enseña a los isleños canciones religiosas en tahitiano, algunas de las cuales todavía se conocen en Rapanui. Ese mismo año, el Padre Montiton, se lleva al isleño Nicolás Pakarati a Tahiti para entrenarlo como catequista. Pakarati regresa a la isla en 1888 y se hace cargo de la iglesia por 39 años, continuando la labor evangelizadora en esta lengua.

En la actualidad, la mayor facilidad que tienen los pascuenses para viajar a Tahiti y la cercanía étnica que tienen con los habitantes de ese lugar propician la posibilidad de incorporar nuevas voces provenientes del tahitiano.

Por otra parte, es muy posible que la similitud de los sistemas fónicos del tahitiano y el **rapanui** también haya favorecido la internalización de unidades léxicas provenientes de dicha lengua en el **rapanui**.

A modo de ejemplificación<sup>2</sup> de los *tahitianismos*, podemos observar los siguientes: **hara** “pecado”, **monamona** “golosina”, **nehe nehe** “lindo”, **papua** “pila para el agua bendita”, **pohe** “morir”, **pota** “lechuga”, **pupuhi** “disparo”, **tatau** “narrar”, **tiare** “flor”, **tohu** “maldecir”, **api** “nuevo”, **mahatu** “corazón”, **maori** “polinesio”, **maururu** “gracias”, **pareu** “pareo”, **pepa** “mariposa”, **varua** “espíritu”, **tatarahapa** “arrepentirse”, **fare** “casa”.

Ahora bien, la presencia de un gran número de *hispanismos* se explica por la influencia directa que ejerce el español sobre el **vananga rapanui**, ya que la mayor parte de la comunidad isleña es hablante bilingüe de **rapanui** y español. Al respecto, cabe señalar que, tras la anexión de la isla al territorio chileno, el 12 de septiembre de 1888, la comunidad isleña se vio forzada, una vez más, a comunicarse en otra lengua, esta vez, en español.

Tras la muerte de Nicolás Pakarati en el año 1927, su hijo Timoteo y otros isleños se hacen cargo esporádicamente de la iglesia y siguen la tradición de enseñanza en tahitiano. Posteriormente, y hasta nuestros días, religiosos de diversas nacionalidades dirigen la iglesia de la isla, y la lengua de comunicación y de enseñanza del credo religioso y de las canciones es ahora el español.

Ejemplos de algunos *hispanismos* son: **fisko** “fisco”, **kafe** “café”, **sacrificio** “sacrificio”, **papatito** “bautismo”, **tatane** “Satán”, **ayua** “ayuda”, **pituri** “pintura”, **arote** “arado”, **senita** “ceniza”, **krava** “grabar”, **vaneti** “barniz”, **rito** “listo”, **matakia** “mantequilla”, **sinavario** “silabario”, **amingo** “amigo”. Entre estos también se encuentran algunos compuestos híbridos entre el español y alguna lengua oceánica, a saber: **morivera** “cirio, vela”, de ‘**mori**’ “grasa, aceite” + ‘**vera**’ del esp. “vela”, es decir, “vela de grasa o aceite”; **oromatua** “sacerdote”, de ‘**oro**’ del esp. “orar” + ‘**matua**’ “padre”, esto es “padre que ora = sacerdote”; **paparuau** “abuelo”, de ‘**papa**’ del esp. “papá” + ‘**ruau**’ “viejo”, esto es, “papá viejo = abuelo”; **mamaruau** “abuela”, de ‘**mama**’ del esp. “mamá” + ‘**ruau**’ “anciana”, es decir, “mamá anciana = abuela”.

Otros ejemplos interesantes de adaptación cultural, son los préstamos ‘**mamapatito**’ “madrina de bautismo” y ‘**mamatia**’ “tía”, el primero corresponde a una adaptación de los elementos de la frase “madrina de bautismo” en el compuesto **mama** + **papatito**, que significa literalmente “mamá bautismo” y el segundo, corresponde a una creación de préstamo, en el que se combinan los elementos “mamá” y “tía” para representar la particular visión que se tiene del concepto “tía” en la comunidad pascuense. En Rapanui es un hecho normal que sean los tíos, y en particular las tías, quienes normalmente ayudan a criar a los hijos de un matrimonio. La organización de la vida diaria, producto de la fuerte influencia que ejercen los lazos de parentesco al interior de la comunidad, hace que la crianza de los niños se conciba como una obligación compartida en la familia. Por lo tanto, la idea que se tiene de una tía que, aparte de esta relación de parentesco, cumple el rol de una verdadera madre, no hace sino representar en la lengua esta visión del pascuense” (Guerra et al.1997).

En cuanto a la presencia de un número significativo de *anglicismos* en el **vananga rapanui**, se puede señalar que su existencia se debe básicamente a la presencia de grupos de hablantes ingleses que, en distintos momentos, se radicaron en la isla. Al respecto, se puede mencionar la presencia, durante un período bastante extenso, de la Compañía Inglesa de Explotación de la Isla, la cual correspondía a una asociación entre la Williamson, Balfour & Company y el empresario Enrique Merlet, quien había conseguido originalmente, del Gobierno de Chile, la concesión de arriendo de la isla. Luego de un período inicial de operación de la Compañía Explotadora de Isla de Pascua, la concesión pasó totalmente a manos de la Williamson, Balfour & Company, la que continuó renovando la misma por un período de casi sesenta años, en tres concesiones consecutivas de veinte años.

La presencia de dicha compañía en la isla junto con la permanencia, en un cierto período, de personal militar de la Armada de Estados Unidos de Norteamérica justifican la existencia de algunos de los anglicismos. A su vez, en la actualidad, el turismo, el cual constituye el principal rubro de la economía de Rapanui, justifica la incorporación de nuevos anglicismos, puesto que en dicha actividad la lengua de contacto normalmente es el inglés.

Ejemplos de estos préstamos son: **auri** (iron) “acero, fierro”, **hamara** (hammer) “martillo”, **hauti** (house) “casa de madera”, **hoi** (horse) “caballo”, **kotini** (stocking) “calcetín”, **fepuari** (February) “febrero”, **moni** (money) “dinero”, **monire** (Monday) “lunes”, **pani** (pan) “olla”, **parankete** (blanket) “frazada”, **peti** (peach) “durazno”, **puka** (book) “libro”, **rapiti** (rabbit) “conejo”, **tihota** (sugar) “azúcar”, **peaha** (perhaps) “quizás”, **tihopu** (soup) “caldo, sopa” y los compuestos: **haretoa** “almacén”, de ‘**hare**’ (house) + ‘**toa**’ (store); **peintara** “lápiz”, de ‘**pein**’ (‘paint’ “pintura”) + ‘**tara**’ “espina”,

cuerno”; **umukuki** “cocina” (el artefacto), de ‘**umu**’ “curanto” + ‘**kuki**’ (‘cook’ “cocinar), literalmente “cocina curanto” = “cocina”.

Por otra parte, la presencia de un número menor de *galicismos* tiene su explicación en el hecho de que la influencia que pudieron ejercer los sacerdotes franceses en la isla no se realizó principalmente a través del francés, sino del tahitiano. No obstante, es evidente que la existencia de dichos galicismos se debe a la presencia anterior de estos sacerdotes franceses en Rapanui.

Por ejemplo: **ariko** (haricot) “poroto”, **harani** (français) “francés”, **mataroa** (matelot) “grumete, marino”, **noere** (Noël) “Navidad”, **paratoa** (paletot) “abrigo”, **pure** (prière) “oración, misa” y el compuesto: **harepure** “iglesia”, de ‘**hare**’ “casa” + ‘**pure**’ “misa” es decir, “casa de oración” = “iglesia”.

Las voces incorporadas de lenguas indoeuropeas clásicas: **apotoro** “apóstol”, **epikopo** “obispo”, **hairitiko** “hereje”, **hereni** “griego”, **ehari** “Eucaristía”, provenientes del griego, o **merita** “mérito”, **hora** “hora”, **evangerio** “Evangelio”, **karatia** “Gracia”, **kereto** “credo”, **takarameta** “sacramentos”, **kiritiano** “cristiano”, provenientes del latín, al igual que aquellas que provienen del hebreo : **merahi** “ángel”, **amene** “amén”, **pakate** “Pascua”, **ture** “ley”, se deben principalmente a la huella que ha dejado en el **vananga rapanui** la difusión del evangelio, puesto que la gran mayoría de ellas guardan relación con el ámbito religioso. Es altamente probable, además, que estas unidades hayan sido internalizadas a través del español.

Por último, la lengua presenta un cierto número de voces tomadas de otras *lenguas oceánicas*, además de las del *tahitiano*, algunas de las cuales, según Conte, corresponderían a una etapa bastante anterior de la lengua, y otras, podrían justificarse por un mayor contacto con etnias y culturas similares o más afines en Oceanía. Entre éstas tenemos unidades provenientes del *hawaiano* : **taruriruri** “columpiarse”, **totoi** “arrastrar”; *malayo*: **ahi** “fuego”, **tuai** “antiguo”, **vaka** “canoa”; *mangarevano*: **reka** “pues, ahora bien”; *maori* : **pure** “caracol marino”, **ngarara** “cierto tipo de insecto”, **ngongoro** “roncar”; *marquesano*: **pukao** “sombbrero de piedra roja que sirve de tocado a los moai”, **puke** “montón de tierra”, **takaure** “mosca”; *polinesio*: **mu’a** “delante”, **nga’atu** “totora”, **peka** “cruz”; *samoano*: **niko** “salir el humo en volutas”, **tini** “centro (en general)”; *tongano*: **o’o** “entrar”, **tanga** “joven”; *tuamotano*: **hopu** “zambullirse”, **ranu** “líquido amniótico”, **rou** “anzuelo”, **take** “tallo grueso” y *uveano*: **mahore** “tipo de pez”.

Tal como expresamos anteriormente, cuando se producen contactos entre hablantes de distintas lenguas, los miembros de la comunidad pueden comenzar a usar voces extranjeras para designar cosas en general, modos de actuar o de pensar que no existen en su cultura, y el uso de las mismas se puede justificar por razones de necesidad, de prestigio, o simplemente por imposición o dominio. Cualesquiera hayan sido las razones de la incorporación de préstamos en el **vananga rapanui**, la adopción de los mismos ha dejado la huella de concepciones que inicialmente se sintieron foráneas, pero que luego la comunidad las ha hecho propias, asimilándolas, adaptándolas y transformándolas.

La identidad de una comunidad evoluciona a través de los contactos : lo intercultural está constituido de lo cultural. Coincidiendo con los principios propuestos por Francesco Chiodi en *Una Escuela, Diferentes Culturas*, podemos destacar que el desafío de construir la interculturalidad implica afirmar y promover la propia identidad cultural en su relación con las otras culturas, mediante un proceso en el que todos puedan aportar y donde todas estas aportaciones sean sujeto de intercambio y de valoración crítica. Así, desde la expresión de la diversidad, la relación intercultural puede constituirse en un medio de cohesión e integración social. La identidad cultural es un proceso dinámico donde, lo sustantivo del cambio, es la constante interacción con otras comunidades, otras maneras de pensar, de vivir, de actuar. Es esta interacción cultural la que construye la cultura en la

que los otros son copartícipes de nuestra identidad. En esta medida la concepción de la cultura acerca de los objetivos que caracterizan una educación intercultural cuya principal expresión sean las relaciones interculturales, la promoción de la identidad y la valoración de la identidad cultural. Este enfoque propone un proyecto diferente : el

establecimiento de un marco de relaciones que facilite la interacción cultural en un plano de igualdad ; que de cuenta del carácter relacional de las culturas y de cómo sus transformaciones nacen y se entienden dentro de contextos históricos de intercambios y conflictos con otras sociedades, que acoja pedagógicamente la identidad donde el recurso pedagógico de las actividades que se desarrollen sea la valoración de la cultura. La educación intercultural debiera hacerse extensiva al sistema escolar en su conjunto, toda vez que la interculturalidad, el pluralismo y el respeto entre culturas constituye uno de los principales desafíos en los tiempos de globalización.

La integración de los principios, anteriormente señalados, en un modelo de educación intercultural permitirá, al decir de Miguel López Melero, “poner de manifiesto el fin de una época educativa” y sentar las bases para una nueva escuela, en la cual se cultive verdaderamente “la cultura de la diversidad” (Guerra, Riffo, 2003, p.37).

En esta perspectiva la Educación Intercultural Bilingüe se presenta como el modelo educativo que permite valorar las diferentes culturas, ejercer el derecho natural de aprender la lengua vernácula y a través de ella conectarse con lo fundamental de la cultura de origen. Al mismo tiempo, permite aprender la lengua nacional, logrando conocer y manejar los códigos culturales de la sociedad nacional, aspirando de esta forma a una educación que posibilite así el diálogo entre culturas. (Chiodi, op.cit. p.14)

La idea de una educación intercultural bilingüe en nuestro país nace a partir de la década de 1980 y es en el año 1995 cuando se encarga un estudio sobre proyectos educativos con el fin de realizar innovaciones curriculares tendientes a la interculturalidad o el bilingüismo. En dicho estudio se constató que la preocupación central era el etnodesarrollo, por lo tanto, es desde esta mirada que debería considerarse la educación intercultural bilingüe. Sin embargo, en la experiencia **rapanui**, no resulta adecuado hablar de una educación intercultural bilingüe, pese a los deseos de docentes y a sus esfuerzos de avanzar hacia la interculturalidad y el bilingüismo.

Cabe señalar que sólo en la década del 70, diversas entidades universitarias iniciaron estudios de la lengua que, posteriormente en 1990<sup>3</sup>, permitieron incluir la enseñanza del **rapanui** en el sistema escolar isleño, a través de textos destinados a los seis primeros cursos del sistema educacional de enseñanza básica. El material instruccional tenía como objetivos básicos: afianzar el uso y la mantención del **rapanui**, así como, también, preservar el futuro de esta lengua y cultura. Los textos estaban orientados a la ejercitación de la lectura y de la escritura, y destinados fundamentalmente a hablantes cuya lengua materna era el **rapanui**.

En 1993, el Centro de Estudios de Lenguas de Tradición Oral (CELTO) de la Universidad de Playa Ancha colaboró con la Dirección Municipal de Isla de Pascua, organismo administrativo del cual dependen los profesores, con el fin de entregar asesoría lingüística a profesores de **rapanui**. La Universidad, por su parte, asumió la tarea de impartir perfeccionamiento pedagógico a distancia para permitirles la obtención de su título de Profesores de Educación General Básica.

También, hay que sumar las iniciativas de grupos autóctonos como el Departamento de Cultura y Lengua Rapanui o las acciones llevadas a cabo para la preservación de la lengua y cultura por el Consejo de Ancianos de la Isla.

De esta manera, dentro de las minorías étnicas vigentes en el territorio chileno, el pueblo **rapanui** es el primero al cual se le ha reconocido su lengua nativa y se le ha

insertado dentro del Programa de Estudios de la Escuela.

Sin embargo, estudios aproximativos actuales han demostrado que a pesar de los esfuerzos realizados y de las iniciativas adoptadas no existe en Rapanui un Plan de Estudios de educación intercultural bilingüe o enfocado al concepto de interculturalidad. Desde el año 1976, fecha en que el Ministerio de Educación autorizó la enseñanza oficial de la lengua rapanui, en los primeros seis años de escolaridad de Enseñanza Básica, no ha habido cambios estructurales. La lengua vernácula es una lengua enseñada y no una lengua de enseñanza y aparece en el currículo como una asignatura más, a veces asimilable a la de idioma extranjero, limitada a un taller de lengua y cultura **rapanui**.

En la actualidad, se enseña como asignatura tres veces a la semana en un curso por nivel, inserto en un programa de inmersión lingüística, proyecto que fue presentado por el Departamento de Lengua y Cultura Rapanui<sup>4</sup>, del Liceo Lorenzo Baeza Vega y autorizado por el Ministerio de Educación en el año 2003. Este Departamento ha propiciado, también, la celebración del “Día de la Lengua Rapanui”, que se realiza en el mes de noviembre. En esta actividad, se presentan, entre otros, juegos, deportes, cantos, bailes y dramatizaciones de leyendas, con la participación de toda la comunidad. En el mes de agosto, se celebra, también, el “Día de la Poesía en Lengua Rapanui”. No obstante, a pesar de estos esfuerzos, la enseñanza general de asignaturas se mantiene como una enseñanza tradicional monolingüe en castellano.

### **Aunque hoy se conocen mejor los objetivos de la educación**

intercultural bilingüe; se carece aún de referentes prácticos consistentes que configuren una pedagogía intercultural bilingüe, ya que se desconocen sus bases pedagógicas y metodológicas. Hay mayor claridad sobre la educación bilingüe, mientras que la expresión ‘intercultural’ está todavía envuelta en la imprecisión.

En Rapanui, la población isleña es bilingüe de pascuense y de castellano. En esta sociedad de lenguas en contacto el **vananga rapanui** es la lengua utilizada en el seno familiar y en las interacciones entre isleños. El castellano, por su parte, es la lengua de las interacciones, preferentemente con los continentales y la lengua oficial para los efectos administrativos.

Para los niños y los jóvenes, la adquisición formal de la lengua y cultura hispánicas empieza en la escuela, y prosigue en el liceo. En ambos lugares, no se aplica la enseñanza del castellano como segunda lengua. En consecuencia, la competencia lingüística en el manejo del castellano tanto oral como escrito es sólo básica. En nuestra experiencia a nivel universitario, hemos podido constatar que alumnos y alumnas responsables, dedicados y capaces tienen serias dificultades para comprender textos especializados, así como también presentan dificultades de expresión en el tratamiento de discursos que exijan un mayor grado de abstracción. Se hace evidente, entonces, un cambio en la óptica de la enseñanza del castellano en las aulas, un cambio que implique tomar conciencia de que estos educandos no tienen el castellano como lengua materna.

La situación actual de enseñanza en Rapanui continúa siendo el reflejo de un contacto de lenguas y culturas donde aún se mantiene una relación entre una lengua y cultura dominante y una lengua y cultura que, a pesar de corresponder a la comunidad originaria del lugar, no alcanza niveles de igualdad para su mantención y desarrollo.

La preservación del singular patrimonio cultural de Rapanui invita a aunar esfuerzos, tanto de las Universidades como de los Centros de Estudios, para reflexionar sobre temáticas interculturales y de educación intercultural que permitan preparar los recursos humanos y pedagógicos que, en definitiva, tiendan a lograr una efectiva enseñanza intercultural e intercultural bilingüe.

## Bibliografía

- ACADÉMIE *Grammaire de la Langue Tahitienne, fare vana'a*, Imprimerie STP-TAHITIENNE Multipress, 1986, 434 p.
- ANTÓN, J. et al. *Educación desde el interculturalismo*, Salamanca, 1995, Ediciones Amarú, 51p.
- CAÑULEF, E. *Introducción a la Educación Intercultural Bilingüe en Chile*, Temuco, 1998, 322 p.
- CHIODI, F., BAHAMONDES, M. *Una escuela, Diferentes Culturas*, Santiago, CONADI, ed. LOM, 2001, 152 p.
- CLAIRIS, Christos, GUERRA, Ana María, LAGOS, Daniel, RIFFO, Antonio, VILLALÓN, Carlos *Fonologías de las Lenguas Indígenas de Chile: Aymara, Pascuense, Mapuche, Qawasqar y Yagan*, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, 2001, 267 p.
- CONTE, Jesús *Diccionario Etimológico rapanui-español*. Editorial Puntágeles, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, 2000, 209 p.
- COSERIU, Eugenio *Sincronía, Diacronía e Historia. El problema del cambio lingüístico*, Gredos, Madrid, 1973, 290 p.
- ENGLERT, Sebastián *Idioma Rapanui. Gramática y Diccionario del antiguo idioma de la Isla de Pascua*. Ed. de la Universidad de Chile, Santiago, 1978, 217 p.
- FUENTES, Jordi. *Diccionario y Gramática de la lengua de la Isla de Pascua*. Pascuense-Español, Español-Pascuense, Pascuense-Inglés, Inglés-Pascuense, Ed. Andrés Bello, Santiago, 1960, 1082 p.
- GUERRA EISSMANN, Ana María. *Análisis lingüístico de 52 extranjerismos detectados en una muestra del vananga rapanui, del yagan y del qawasqar*; trabajo presentado al programa de Magister en Lingüística, UPLACED, Valparaíso, 1988, 67 p.
- “Lengua y Cultura Pascuense: Vínculo y proyección chilenos hacia el mundo del Pacífico”. *Los desafíos del Pacífico: Iberoamérica, presente y futuro*. UPLACED, Valparaíso, 1988, p. 110-114.
- GUERRA EISSMANN, Ana María, LAGOS ALTAMIRANO, Daniel. “Cultura y Lengua Pascuenses”, *Alpha*, 4, Universidad de Chile, Valparaíso, 1979, p. 61-83.
- GUERRA EISSMANN, Ana María, LAGOS ALTAMIRANO, Daniel, RIFFO FARÍAS, Antonio, VILLALÓN PÉREZ, Carlos, “Fonología del vananga rapanui”, *Nueva Revista del Pacífico*, 25, Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso, 1984, 124 p.
- *Lengua de Isla de Pascua: Aspecto Fónico*. Publicación del CELTO, Facultad de Humanidades, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, 1993, 61 p.
- *Lenguas y Culturas de las Minorías Étnicas Chilenas*. CELTO, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, 1995, 28 p.
- *Extranjerismos en el vananga rapanui*, (CELTO), Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, 1997, 32 p.
- *Minorías Étnicas de Chile, Desarrollo, Educación y Culturas*, CELTO, UPLACED, Valparaíso, 2000, 75 p.
- “Hacia una cultura de la diversidad: una perspectiva para el desarrollo educativo de los grupos indígenas de Chile”, CELTO, *Synergies Chili, I*, Gerflint Santiago du Chile, LOM 2005 p.147- 166
- GUERRA EISSMANN, Ana María, LAGOS ALTAMIRANO, Daniel, RIFFO FARÍAS, Antonio “Préstamos léxicos en el vananga rapanui”, *Desde el Cono Sur, Homenaje a Juan M.Lope Blanch*, SOCHIL, Santiago, 2003, p. 125-140.
- *Lenguas y culturas vernáculas: aymara, atacameña, quechua y rapanui*, Material de instrucción de apoyo al curso. Facultad de Humanidades, Dirección de Programas Especiales y Asistencia Técnica, UPLACED, Valparaíso, 2003, 152 p.

GUERRA EISSMANN, Ana María, RIFFO FARÍAS, Antonio *Interculturalidad*, Material de instrucción de apoyo al curso. Facultad de Humanidades Dirección de Programas Especiales y Asistencia Técnica, UPLACED, Valparaíso, 2003, 72 p.

----- “Unidades postverbales en un corpus de vananga rapanui”, *Actas*, XVI Congreso Sociedad Chilena de Lingüística, Universidad Austral de Chile, Valdivia, 2005, p 151 – 161.

JAUSSEN, Tepano. Mgr. *Dictionnaire de la langue tahitienne*, Société des Etudes Océaniques, Papeete, 6ª ed. revisada y aumentada, Bar le Duc, 1987, Francia., 336 p.

LAGOS ALTAMIRANO, Daniel *Situación lingüística de Isla de Pascua*, CELTO, Valparaíso, 1993, 21p.

LANGDON, Robert, TRYON, Darrell, *The Language of Easter Island: its development and Eastern Polynesian Relationships*, Institute for the Polynesian Studies, University of Hawaii, 1983.

LÓPEZ MELERO, M. *La Educación Intercultural: la diferencia como valor*, Universidad de Málaga, España, 28 p. (<http://www.aulaintercultural.org>)

RIFFO FARÍAS, Antonio *Análisis lingüístico de extranjerismos en el vananga rapanui*, trabajo presentado al programa de Magister en Lingüística, UPLACED, Valparaíso, 1995

----- “Cultura pascuense y los desafíos del desarrollo”, *Minorías*

*Étnicas de Chile. Desarrollo, Educación y Cultura*, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, pp. 37-45

SIGUÁN Miquel, *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Alianza Editorial, Madrid, 2001, 368 p.

SUBERCASEAUX, Bernardo. *Nación y Cultura. Diversidad Cultural y globalización*. Colección Escafandra, Ed. LOM, 2002, 78 p.

WEINREICH, Uriel. *Languages in Contact. Findings and Problems*, Mouton, The Hague Paris, 1968, 148 p.

<http://www.portalrapanui>

*Valparaíso, junio de 2006*

## Notes

<sup>1</sup> Según se describe en el artículo “Préstamos léxicos en el vananga rapanui” (Guerra et al. 2003), la muestra representativa consta de 187 tahitianismos, 72 hispanismos, 39 anglicismos, 9 latinismos, 9 grecismos, 9 unidades del polinesio, 8 tonganismos, 7 galicismos, 7 unidades del maorí, 6 del marquesano, 5 del tuamutano, 3 del malayo, 3 del hawaiano, 3 samoanismo, 3 hebraismos, 1 unidad del mangarevano y 1 uveanismo.

<sup>2</sup> El material que sirve para ejemplificar este texto se basa en muestras de corpus obtenidos a través de distintos trabajos realizados en los últimos años por los autores del trabajo y por investigaciones realizadas en el Centro de Estudios de Lenguas de Tradición Oral (CELTO), de la Universidad de Playa Ancha, de Valparaíso, del cual también forman parte. Éste ha sido complementado con voces tomadas en el continente y en Rapanui y con otras que aparecen registradas en gramáticas, léxicos o diccionarios, a los que los autores han tenido acceso.

<sup>3</sup> En 1990, la Universidad Católica de Valparaíso, con el auspicio del Ministerio de Educación, publicó seis textos de enseñanza, bajo el título de “Aprendamos a leer en nuestra lengua rapanui”.

<sup>4</sup> Agradecemos a la profesora Viki Hao Cardinali, del Departamento de Lengua y Cultura Rapanui, la valiosa información que nos ha proporcionado.